

1918年的苏俄领袖们

(两 部 剧)

〔苏〕米·沙特罗夫 著

界 知 识 出 版 社

МИХАИЛ ШАТРОВ
БРЕСТСКИЙ МИР

—— “НОВЫЙ МИР” №4 1987

根据苏联《新世界》杂志1987年第4期译出

责任编辑：赵慧如

封面设计：丁 品

封面素描像：雷时之

1918年的苏俄领袖们

[苏] 米·沙特罗夫 著

米 米 米

世界知识出版社出版发行

(北京处交部衙甲31号)

北京世界知识印刷厂排版印刷

新华书店经销

787×1092毫米32开本 印张：3.722 字数：87,000

1987年10月第1版 1987年10月第1次印刷

印数：1—31,000

ISBN 7-5012-0024-6/I·11 统一书号：10003·053

定价：1.05元

目 录

剧中人物.....	1
第一部.....	3
第二部.....	57

在危險的时刻，列宁表現得更 加 偉 大。

摘自俄共（布）中央1924年1月22日

《告全党和全体劳动人民书》。

剧 中 人 物

伴演队——工人、农民、士兵、居民、政治家——革命
后第一年的俄罗斯。其中有：

列宁，弗拉基米尔·伊里奇^①

斯维尔德洛夫，雅科夫·米哈伊洛维奇

斯大林，约瑟夫·维萨里昂诺维奇

布哈林，尼古拉·伊万诺维奇

托洛茨基，列夫·达维多维奇

捷尔任斯基，费利克斯·埃德蒙多维奇

洛莫夫，格奥尔吉·伊波利托维奇

科隆泰，亚历山德拉·米哈伊洛夫娜

季诺维也夫，格里戈里·叶夫谢耶维奇

乌里茨基，莫伊谢伊·所罗门诺维奇

克鲁普斯卡娅，娜杰日达·康斯坦丁诺夫娜

① 原著剧中人物都只有姓，这里的父名和名字均为译者所加。

阿尔曼德，伊涅萨·费奥多罗夫娜
卢金娜，娜杰日达·米哈伊洛夫娜
高尔基，阿列克谢·马克西莫维奇
勃洛克，亚历山大·亚历山德罗维奇
西多连科，斯·姆
苏哈诺夫，尼古拉·尼古拉耶维奇
斯特罗也夫，瓦西里·阿列克谢耶维奇
罗宾斯，雷蒙德
来自布列斯特的士兵
穿燕尾服的人
诗人
寡妇
拉脱维亚人
致悼词的人
几名报务员

第 一 部

〔彼得格勒。1917年12月31日。沃尔科沃墓地。雪。正在举行葬礼。下垂的带黑纱的红旗。乐队。寡妇的哭声。一些人从伴演队走出，其中有列宁、捷尔任斯基、布哈林和斯大林，他们脱掉帽子，站在墓穴周围。致悼词者走出人群。〕

致悼词者 （嗓音嘶哑）匪徒的子弹过早地夺走了我们同志的生命。报纸上尽是来自布列斯特—里托夫斯克的消息，说签订公正民主和约的时刻就要来临！放下刀枪，拿起锤子和镰刀，千百万劳动者将沿着康庄大道走向幸福的乐土——社会主义！可是，斯捷潘，你却不能同我们一起……

〔寡妇失声痛哭，众人劝慰。〕

致悼词者 我们永远不会忘记你那短暂而光辉的一生，我们永远不会忘记你在今年7月帮助掩护无产阶级领袖们时表现出的大无畏精神，我们永远铭记你对十月革命的胜利作出的贡献。安息吧，朋友！愿你含笑九泉。永别了……

〔举行告别仪式。寡妇欠身而起，环视人群，突然大叫起来，声震天地。〕

寡妇 你们来了！来参加葬礼了！可他再也起不来了，再也不听你们的使唤了！你们再也不能支配他了！现在他是我的，是我的了！你们光是许愿，说得天花乱坠，说什么“面包会有的，再也不打仗了……”在哪儿呀？在阴曹地府吗？象神父说的那样吗？人嘴两张皮，骗子手！老天爷啊，为什么对我这样？（号啕大哭）你们不知羞耻，也没有良心！把我的当家人给夺走了……全夺走了……全完了！那就都拿走吧，把我的儿子也拿去，给你们，给你们！（把站在身边的孩子推在众人脚下）你们这些该死的家伙！

〔有人向乐队挥手，乐声淹没了咒骂声。妇人痛哭。棺木徐徐放入墓穴。乐队奏最后几个音节。人们带走悲痛欲绝的寡妇。人群慢慢散去。列宁、捷尔任斯基、布哈林和斯大林步出人群。〕

捷尔任斯基（带有悦耳的波兰口音）她这不过是神经受了刺激，是这样。

斯大林 这个致悼词的人是怎么搞的！讲这些话干什么，使这个妇女昏了头？！

布哈林 要谅解这个妇女。

列宁（稍停）应该履行诺言，这才是关键。任何时候都要说话算数。（对同行的人）你们先走吧。我妈妈就住在附近，我好久没去了，我去帮她扫扫雪，然后马上就去直达电报房。

捷尔任斯基 人民委员会9点开会，12点迎新年，是这样。

列宁 还来得及。（下）

〔沃尔科沃墓地隐去。灯光照亮舞台活动地板，那是革命胜利后最初几个月的历史场面，还有围成阶梯式半圆形的许多普通长板凳，伴演队的人各就各位。现在，这里是一些长板凳，可是以后……不过，对这些长板凳的千变万化，我们难以预测，还是让导演们去安排吧！左右入口处现出几台休斯式电报机和几个报务员。捷尔任斯基、斯大林和布哈林坐在伴演队中。一切准备就绪。气氛紧张，寂静无声。在整个演出过程中，伴演者们将密切注视着舞台上所发生的一切，一如当年动荡的俄国以及全世界都密切地关注着在彼得格勒和布列斯特—里托夫斯克所发生的一切。1918年初，在那里发生了决定革命命运的事件。一声刺耳的绷弦断裂声。列宁急速出场。走向右边的报务员。握手。

列宁（口授）“俄国社会民主工党（布尔什维克）各级组织、各级苏维埃、各团体和集团军委员会：全俄工兵代表苏维埃第二次代表大会通过的和平法令向各国人民指出了签订不割地不赔款的民主和约以摆脱战争的道路。英国、法国和美国的资产阶级不接受我们的建议，甚至拒绝谈论全面和平。因此，我们不得不同德国进行单独谈判，但是与各协约国谈判的大门仍是敞开的。德国在东线不断地取得胜利，但在西线屡遭失败，它同意民主和约——不割

地、不赔款——的原则，不过必须是各协约国列强全都承认这些原则才行。12月27日，德国代表团终于了解到协约国不同意谈判，于是就把缔结民主和约的各种漂亮话扔在一边，开始用胜利者的口吻同我们讲话。他们强硬地向我们提出以下要求：承认德国人对波兰、立陶宛和部分白俄罗斯地区的占领；我们军队撤出爱沙尼亚和拉脱维亚；让出乌克兰；支付30亿卢布的赔款。否则就是战争。现在请你们讨论目前局势，征求群众意见，提出自己的建议，并请转告我们。人民委员会主席乌里扬诺夫一列宁。”（对报务员）谢谢。（走向伴演队，坐到自己的位子上）

〔马克西姆·高尔基在伴演队中站起来。〕

高尔基 我是一个俄国老作家，名叫马克西姆·高尔基。我想提醒你们，尊敬的各位……假如斯莫尔尼宫的领袖们拒不接受屈辱的和约，那会得到全国民主派的支持。但是不能指望他们会这样做。他们让德国人任意掠夺俄罗斯，是为了巩固他们自己的政权，为了自己也来干这种喜爱的勾当。

〔亚历山大·勃洛克^①从伴演队中愤然起立。〕

高尔基 大家知道，我们这别具一格的革命，有一句最响亮而又最深得人心的口号，那就是“掠夺掠夺者！”掠夺得真是令人惊叹，真是技艺高超！毫无

^① 勃洛克，亚历山大·亚历山德罗维奇（1880—1921）——著名的俄国诗人。——译者

疑问，历史将会对罗斯自我掠夺这一过程大书特书的。掠夺和出卖教堂、宫殿、大炮和步枪——真是独具一格。我们可以感到骄傲，因为这类事情甚至在法国大革命时代也没有发生过。

勃洛克（情绪激昂）我叫亚历山大·勃洛克。当人民夺回世代被别人掠夺去的东西时，这种掠夺掠夺者的行为并不使我感到不安！当周围的人都在叫嚷“文明毁灭了！”的时候，我只是一笑置之！为什么农民要捣毁一座古老的教堂？因为一百年来，这个教堂里的肥头胖脑的神父老是打着饱嗝，接受贿赂，并倒卖伏特加酒。为什么农民要破坏我们心爱的那些地主庄园？因为在那里，地主老爷糟踏过、鞭撻过农民的闺女。你们以为，革命是一首田园诗？创造，就什么也不破坏？贵族与平民之间的历代纠纷，就可以毫无痛苦、滴血不流地得到解决？

高尔基（讥讽地）人们为推翻下流坯和骗子手的专制制度而斗争，难道是为了换得一个野蛮人的专制制度？

〔舞台上现出列宁在斯莫尔尼宫的办公室。人民委员会会议的参加者一面倾听高尔基和勃洛克这场并非面对面进行的争论，一面从伴演队中走下来。〕

勃洛克 请看！请看吧！当初，我们的知识分子以别有用心的全部狂热给雨雪浸湿的一堆堆树墩子添加干柴、木片和刨花。但是，一旦火苗窜起，烈焰冲天，他们却四处乱跑，大叫大喊：不好了，着火啦，着火啦！

高尔基 近来我们经常看到的否定知识分子的态度，正是“旧知识分子特有的”态度。这样对待知识分子的，不可能是庄稼汉，因为他们所看到的知识分子不过是具有献身精神的乡村医生和乡村教师；也不可能是工人，因为他们要感激知识分子在政治上教育了他们。对知识分子持否定态度是错误的，也是有害的，更何况这种态度抹杀了知识分子对自己本身和对自己历史文化工作的尊重。知识分子是给历史拉大车的马，尊敬的诸位……

勃洛克 我确信，我们知识分子在今天的神圣职责，就是倾听声震环宇的革命乐曲，而不是在雄伟的乐曲声中搜寻个别刺耳的、弹错了的音符！

高尔基（阴沉地）不过我们大家迟早总得摘下粉红色的眼镜，看到事物的本来面目。

勃洛克 我看到的是：我们的知识分子无论如何也看不到十月革命的伟大，却只去注意十月革命的缺点；这种缺点本来会有许许多多，其实直到如今只有很少的一点。这很可悲！（面向群众）我希望我们大家都能看到十月革命的伟大。

〔勃洛克和高尔基坐下。〕

斯大林 依我看，高尔基就是死要复古。好吧，人各有志嘛。可是革命既不会怜悯死人，也不会为死人送葬。

布哈林 科巴①，说话要小心点。我们应该争取高尔

① 科巴是斯大林的绰号。——译者

基，可是象你这样，恕我直言，我们会把一些很有价值的人丢掉的。

斯大林 啊，高尔基有价值！可只要我们能站住脚，就会有别人来的。我们格鲁吉亚人常说：如果家里没有狗，就让猫汪汪叫。

布哈林 唉，你呀……养一只狗不是更好吗？……

斯大林 尼古拉，我反对你在原则问题上的这种软弱性。应该看到，这个过去的无产阶级歌手已经完蛋，应该把他埋葬，再也不要对他抱什么幻想了！还有，那个勃洛克先生本来可以找到更尖锐的词句。

布哈林 你清醒清醒吧！你晓得这些想法出自《陌生的女人》^①的作者之口，意味着什么吗？

斯维尔德洛夫 前两天我刚收到一本勃洛克作品的精装本。真是诗的音乐！

斯大林 我怎么没有？雅科夫·米哈伊洛维奇，您能借给我读读吗？

布哈林 雅科夫，送给他吧。你知道，凡是别人有的，科巴都得有，不然他简直没法儿活。他对这一点是不能容忍的。。

斯大林 我什么都想了解。雅科夫·米哈伊洛维奇可以作证，我们一起在图鲁汉斯克流放服刑的时候，没有时间学文化。

布哈林 这本来在中学里就该读过了。

斯大林 （微笑着摊开双手）我们没上过中学。在神学

① 勃洛克于1906年写的著名的诗。——译者

校和后来，我选择了马克思，而不是勃洛克。为了马克思而被关禁闭也不觉遗憾。有正规教育，也有自学。我牢牢依靠的是自学。

科隆泰^① （从后台出场）我没迟到吧？你们听，今天晚会妙极了，大礼堂在跳华尔兹和波尔卡，大家兴高采烈……我很久没看到斯莫尔尼宫这样热闹了……大概只有10月26日那天……日子过得真快……我们已经存在68天了。祝贺你们！

布哈林 亚历山德拉·米哈伊洛夫娜，您别打岔。我们和科巴正在辩论神学教育和中学教育的短长呢。顺便说说中学的事吧。有一天早晨9点钟，有人敲门。“请进。”进来的是一个70多岁的先生。面熟，但不知他是谁。他说：“您就是布尔什维克《真理报》的主编布哈林吧？”我说：“正是。”“我两次读了您的报纸，有一个问题：您是那个在莫斯科第一中学上过学的布哈林吗？”“正是我。”“那我就明白为什么您的报纸和您这一伙人要把俄罗斯引向灭亡了，因为您这种天赋早在七年级就有了。”我一下子愣住了，原来这是我们中学的校长，他居然还活着！

斯大林 那你在七年级搞过什么名堂？

布哈林 我往教员办公室里扔过传单。他让全校师生在

① 科隆泰，亚历山德拉·米哈伊洛夫娜（1872—1952）——俄国和国际著名革命活动家、外交家，世界上第一位女大使。1918年，曾反对签订布列斯特和约。——译者

礼堂集合，把我拉出来示众，最后说：“从今以后再不许你进校门！”我不慌不忙地做了个倒立，靠两只手径直走出了礼堂。所有的教员都偏瘫了，这家伙却活了过来。

斯大林 唉呀呀，开场精彩，但结尾无光：后来这次竟未能对校长先生回敬一个字。

布哈林 一下子愣住了。

斯大林 （对大家眨眨眼）这是因为你已经不会做倒立了，这就是事实，事实胜子雄辩。

布哈林 你敢打赌吗？

斯大林 敢。你倒立走不了两步。不过，在哪儿好呢？

布哈林 就在这儿，马上开始。

科隆泰 （笑）同志们，你们可都是政府成员，这不严肃……科巴，别逗他了，信他的话吧……

斯大林 决不。既然我象布哈林说的那样，妒忌所有比我懂得多、比我能力强的人，我倒想学一学。现在我就差倒立行走这一手了。为了充实革命教育嘛。

布哈林 输了你还会赖帐。好吧，亚历山德拉·米哈伊洛夫娜当证人。

科隆泰 弗拉基米尔·伊里奇来了。

布哈林 我们走。（做倒立，在斯大林的陪同下倒立走向后台。）

列宁 （从伴演队席下来）礼堂里在跳华尔兹。前线也在跳，想得到吗？我刚从德文斯克得到的消息说，我国士兵和德国人联欢，在中立地带跳华尔兹。你瞧，这就是1918年第一场华尔兹舞。

〔布哈林和斯大林返回。〕

科隆索 谁赢了？

斯大林 我们不说，这个问题让历史学家们回答吧。

列宁 反正他们也会瞎说一通的。

捷尔任斯基 （从后台上场）1918年新年就要到了，祝贺你们，亲爱的同志们。还要庆贺我们已经存在了68天。离巴黎公社的纪录只差两天，是这样。

列宁 （微笑）捷尔任斯基在数着呢……说实话，我也一样……

斯维尔德洛夫 （在电话机旁）同志们，左派社会革命党召开中央紧急会议，讨论德国的要求。会议比原来估计的时间要长。他们表示非常抱歉，希望把政府会议推迟到明天。

列宁 我们同意吧，况且正是除夕。

布哈林 （看表）是啊，只剩几分钟了。

列宁 那么，同志们……

〔大家向他靠拢过来。〕

列宁 在向大家祝贺新年之前，我想祝大家在新的一年里的蠢事比去年大大减少。

〔人民委员们活跃起来。〕

列宁 这是一……第二……（沉默片刻）我今天进行了一次可说是很有意思的谈话。我一整天老是想这件事。有一位妇女责备我们说话不算数，许了愿却不兑现。我甚至有些懊丧。要知道，这会破坏我们和群众的关系。失去什么都行，就是不能失去人民的信任。人民的信任，这可以说是我们党的固定资

本。基辅、顿巴斯、里加，都可以失而复得，但是人民的信任……但愿我们永远不会忘记这一点……我们向人民许诺尽一切力量争取和平……做到了吗？当然，我确信战争并不是永恒的惩罚。现代技术使战争的破坏性越来越大。有朝一日，由于战争的破坏力太大，以致根本不可能再打仗了。自我排斥。或此或彼，二者择一。人类不得不作出选择。

科隆泰 让我们把人类往好处想吧。

列宁 我们要把人类往好处想。暂时……（钟声响了）
同志们，祝大家新年快乐！

〔刺耳的乐声。伴演队好象听到一声号令，顷刻间刺刀林立，变成一股逃离战场的士兵洪流；那些拼到一起的长凳变成火车车厢的顶部，人们拼命地往上挤；于是，这可怕的武装的人群，粗野地唱着歌，充满仇恨和威胁，正向我们扑过来，而音乐的节奏和力度还在不断加强……突然，一切戛然而止。〕

〔灯光照亮舞台。台上，列宁在等人。克鲁普斯卡娅①上。〕

克鲁普斯卡娅 《新生活报》②你看到了吗？长篇编辑部文章，说布尔什维主义是对文明的威胁。这篇文章背后就有阿列克谢·马克西莫维奇。

① 克鲁普斯卡娅，娜杰日达·康斯坦丁诺夫娜（1860—1936）——列宁的妻子和战友，共产党和苏维埃国家的杰出的活动家。——译者

② 《新生活报》是孟什维克的报纸。——译者

列宁（气愤地）那么，手持步枪的几百万庄稼汉却不是对文明的威胁？他以为立宪会议能对付这些人的无政府主义？可是只要我们不干蠢事，我们却对付得了……

克鲁普斯卡娅 散步去？这么晚还去？

列宁 头痛，想聊聊天，和布哈林约好了。你和我们一起走走？

克鲁普斯卡娅 我累了。别耽搁太久，要不娜杰日达·米哈伊洛夫娜^①醒了叫他而他不在，她会着急的。

列宁 她感觉怎样？

克鲁普斯卡娅 沃洛佳^②，你还问呢！一辈子起不了床，还这么年轻，要是你，你会感觉怎样？

列宁 医生说什么？

克鲁普斯卡娅 毫无希望。他又是她的丈夫，又是保姆，又是看护……好坚强的人啊……两个人都是……

列宁 应该想想我们能帮他们什么忙……我们这几天去看看他们吧，你提醒我一下。

克鲁普斯卡娅 好吧。尼古拉·伊万诺维奇来了。

（下）

〔布哈林上。〕

① 卢金娜，娜杰日达·米哈伊洛夫娜是布哈林的妻子。——译者

② 在俄语中，沃洛佳是弗拉基米尔的小名和爱称。——译者